

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Kristýna Žaludová

Název práce: Translation of Texts Dealing with English Social History, with a Commentary and a Glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce byl překlad anglicky psaného textu do češtiny. Tématem byla historie anglické společnosti. Překlad v bakalářské práci je vždy doplněn stručnými informacemi z teorie překladu, analýzou výchozího textu, popisem překladatelského postupu a případně glosářem klíčových termín. Tyto požadavky byly splněny.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Jedná se o typickou bakalářskou práci zabývající se překladem. Je psána anglicky. Úvodní část je teoretická, kde student má prokázat, že se seznámil s některými pracemi teoretiků překladu a je schopen tyto poznatky využít v praktické části. V úvodu autorka stručně popisuje základní překladatelské postupy a jazykové funkční styly. Praktická část zahrnuje vlastní překlad. Originál je jedna kapitola z knihy *We Danced All Night*, která se zaměřuje na období v Anglii mezi dvěma světovými válkami. Autorka si vybrala kapitolu o britské monarchii v tomto období. Překlad je na stranách 6-20. Následuje komentář popisující oba texty – originál i překlad, dále glosář hlavních termínů z textu s použitými českými ekvivalenty. Přílohu tvoří výchozí anglický text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je průměrný, avšak občasné jazykové chyby nijak nenarušují porozumění. Členění do kapitol je srozumitelné, grafická úprava je kvalitní. Označování citátů a parafrází odpovídá požadavkům, pro odkazy na zdroje autorka využívá poznámky na konci textu celé práce. Bibliografie je v pořádku.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Práce má slušnou úroveň. Překlad do češtiny zní dobře, některé věty či obraty jsou příliš doslovné, ale nedá se říci, že by význam byl zkreslený nebo chybný. V textu je pochopitelně zmíněno velké množství anglických reálií, což překlad dělalo náročnějším a je vždy otázka, nakolik by překladatel měl takové věci vysvětlovat nebo upravovat.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Mohla byste charakterizovat publicistický styl (publicist) a vysvětlit, jak se liší od žurnalistického stylu (journalistic, newspaper)?

Jak by se dal přeložit výraz ‚industrial unrest‘ str.43 v originále? Překládáte jako ‚průmyslový nepokoj‘ str.8, což asi není úplně ideální i s přihlédnutím ke kontextu.

Co vám dělalo při překládání největší potíže?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 19. května 2021

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis: